

ΝΙΚΟΛΑ ΒΑΠΤΣΑΡΩΦ, ΓΚΕΩΡΓΚΗ ΤΖΙΑΚΑΡΩΦ, ΝΤΙΜΙΤΕΡ ΒΕΤΟΝΤΣΕΦ

ΓΡΕΙΣ ΒΟΥΛΓΑΡΟΙ ΠΟΙΗΤΕΣ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Τρία συμπαθητικά βιβλιαράκια μ' ες ήρθαν από την "Αθήνα. Πρόκειται για τις ποιητικές συλλογές " Ποιήματα " του Νικόλα Βαπτσάρωφ, " Πουλιό στη Θύελλα " του Γκεωργκη Τζιάκαρωφ και " Η μεγάλη μετανάστευση " του Ντιμίτερ Βετόντσεφ. Το πρώτο με εισαγωγή και σε μετάφραση της ποιήτριας Ρίτας Μπούρη και τα άλλα δύο σε συνεργασία Ρίτας Μπούρη και Νίκου Παπῆ. Τα βιβλία αυτά, όπως λένε οι μεταφραστές " εντάσσονται στα πλαίσια της αλληλογνωριμίας των πνευματικών επιτευγμάτων των λαών και ιδιαίτερα των λαών γειτονικών μας χωρών ". " Έσα ο' αὐτὰ τὰ πλαίσια, ἤδη κυκλοφόρησαν στὸ ἑλληνικὰ ποιήματα τοῦ ἐθνικοῦ βουλγαροῦ ποιητῆ Χρίστο Μπότεφ, τῆς " Λισαβέτα Μπογκοιάνα καὶ τοῦ Λιουμπούρι Λέβτσεφ σὲ μετάφραση καὶ ἀπόδοση στὰ ἑλληνικὰ τῆς " Ρίτας Μπούρη Παπῆ "

Χαιρετίζουμε ἀπὸ τὴν ἑσπρία πρωτοβουλία καὶ πιστεύουμε πὼς θὰ βοηθήσει τὸ ἑλληνικὸ ἀναγνωστικὸ κοινὸ νὰ γνωρίσει ἀπὸ πιὸ κοντὰ ἀπὸ τὴν ῥ' ἀγνωστὴ γειτονικὴ χώρα, τὴ Βουλγαρία, τοὺς πολιτικὲς σκοπιμότητες τὴν κριτικὴν μακριὰ τοῦ μὲ τὸς χρόνια.

(1909-1942) σὲ εἶδος

Ὁ Νικόλα Βαπτσάρωφ ἀνήκει σὲ τὴν ἀναστασιμὴν ποιητικὴν ποὺ σσυνεχίζει τὴν παράδοση τῶν Χρίστο Μπότεφ, Γκεο Μίλεβ, Χρίστο Μυρνέβοβ. Ἡ ποίηση τοῦ, ποὺ τὴν φλογίζει ὁ πόθος γιὰ τὴν ἐλευθερία τῆς πατρίδας τοῦ καὶ γιὰ κοινωνικὴ δικαιοσύνη εἶναι πιὰ σήμερα στὸ στόμα ὁλόκληρου τοῦ Βουλγαρικοῦ λαοῦ, κι' ὁ ἴδιος ὁ ποιητὴς ποὺ τόσο τραγικὸ καὶ ἡρωϊκὸ θάνατο βρῆκε (τουφεκίστηκε ἀπὸ τοὺς φασίστες σὲ ἡλικία μόλις 33 χρόνων) τιμᾶται τόσο σὰν ἐπαναστάτης ὅσο καὶ σὰν μεγάλος ποιητὴς. Στὴν ἐκτεταμένη τῆς εἰσαγωγῆ ἡ Ρίτα Μπούρη μιλά λεπτομερειακῶς γιὰ τὴ δραματικὴ ζωὴ τοῦ ποιητῆ τῆ γεμάτη σκερῆσεις, γιὰ τὴν ^{συνεπῆ του στρατεύση} ~~συνεπῆ του στρατεύση~~ ^{μαρξιστικὴ} ~~μαρξιστικὴ~~ ἰδεολογία καὶ γιὰ τὸ ποιητικὸ του ἔργο ποὺ εἶναι ἀναπόσπαστα δεμένο μὲ τοὺς ἀγῶνες τοῦ. Στὸ ποίημά του " Πόση ", ποὺ ἀραξέτομε ἓνα ἀπόσπασμα, φαίνεται ἀκριβῶς τὸ ποιητικὸ του πιστεύω:

Νᾶμαι, ἀναπνεῶ
 δουλεύω, ζῶ, καὶ γράφω στίχους.
 (ὅπως ν' ἀρέσει.)
 Ἐγὼ κι' ἡ ζωὴ
 μετριόμαστε μ' ἄγρια βλέμμα
 παλεύω μαζί της
 ὅσο μπορῶ.

Ὁ Γκεωργκη Τζιάκαρωφ (1922) εἶναι μιὰ ἀπ' τις πιὸ χαρακτηριστικὲς ποιητικὲς μορφές τῆς σύγχρονης βουλγαρίας. Γεννήθηκε κι' ἀνθροῦθηκε μέσα στὴς παραμονές τῆς ἐπανάστασης ποὺ θὰ ἔφερνε πρὶν τὴν πατρίδα τοῦ στὸ δρόμο τοῦ σοσιαλισμοῦ. Στὰ μαθητικὰ θρανία ἰδέομη, πῆρε μέρος στὴν ἀντίσταση ἐναντῆα στὸ μοναρχοφασιστικὸ καθεστῶς, συνέληφθηκε, βασανώθηκε, φυλακίστηκε.. Ἡ πρόωρη αὐτῆ ἐμπειρία σημάδεψε τὴν ψυχὴ καὶ τροφοδότησε

